

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

---

LES SILENCES  
DU COLONEL BRAMBLE

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

ANDRÉ MAUROIS

LES SILENCES  
DU COLONEL BRAMBLE

Edited by

E. A. PHILLIPS, B.A.

and

E. G. LE GRAND, B.-ÈS-L.

*Bradfield College*

*Parmi les types d'homme que chacun de nous peut espérer réaliser, il y en a peu de meilleurs que celui du gentleman anglais, avec ses goûts conventionnels, ses étalons d'honneur, de religion, de sympathies, d'opinions et d'instincts.*

LECKY

CAMBRIDGE

AT THE UNIVERSITY PRESS

1956

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,  
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9781107621114](http://www.cambridge.org/9781107621114)

© Cambridge University Press 1926

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First edition 1920  
Second edition 1926  
First published 1926  
Reprinted 1932, 1937, 1943, 1956  
First paperback edition 2013

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN 978-1-107-62111-4 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

## CONTENTS

	PAGE
PREFACE WRITTEN FOR THIS EDITION BY M. ANDRÉ MAUROIS . . . . .	vii
INTRODUCTION . . . . .	ix
I LA BRIGADE ÉCOSSAISE FIT DISPUTER DES CHAMPIONNATS . . . . .	1
II CE GRAMOPHONE ÉTAIT L'ORGUEIL DU COLONEL . . . . .	6
III ET LE DOCTEUR O'GRADY PARLA DE LA RÉVOLUTION RUSSE . . . . .	11
IV LETTRE D'AURELLE . . . . .	18
V IL PLEUVAIT DEPUIS QUATRE JOURS . . . . .	23
VI LA CONVERSATION BRITANNIQUE EST UN JEU . . . . .	29
VII <i>PUISQUE LE MAUVAIS TEMPS VOUS CONDAMNE À LA CHAMBRE</i> . . . . .	35
VIII 0275, PRIVATE SCOTT . . . . .	42
IX AURELLE NE TROUVA AU MESS QUE LE PADRE . . . . .	46
X KISMET . . . . .	51
XI LA PREMIÈRE ENTREVUE DE LA BRIGADE ET DU VILLAGE . . . . .	56
XII LE BOUCLIER D'ORION . . . . .	63
XIII <i>O MÛRE ET CHARMANTE ÉPICIÈRE</i> . . . . .	68
XIV QUELQUES PAGES DU JOURNAL D'AURELLE . . . . .	69

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

## CONTENTS

	PAGE
vi	
XV ON PRÉPARAIT UNE GRANDE ATTAQUE . . . . .	76
XVI <i>CHANSON DU COMTE DE DORSET</i> . . . . .	84
XVII LA GUERRE SE JOUE DU TEMPS, DIT LE DOCTEUR . . . . .	86
XVIII TRANSMIS À TOUTES FINS UTILES . . . . .	90
XIX LE DOCTEUR PARLE DES FOUS . . . . .	96
XX JE N'AIME PAS CETTE MAISON, DIT LE PADRE	102
XXI ESTRÉES . . . . .	109
XXII <i>LE JARDIN PROVINCIAL S'ENDORT DANS LE SOIR TENDRE</i> . . . . .	116
XXIII LES CHÈVRES . . . . .	117
XXIV LE COLONEL BRAMBLE AVAIT ÉTÉ NOMMÉ GÉNÉRAL . . . . .	123
NOTES . . . . .	133
VOCABULARY OF MILITARY TERMS . . . . .	153

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

## PREFACE

LES SILENCES ont été écrits, pour la plus grande partie, de septembre 1915 à avril 1916, alors que j'étais interprète et attaché à la IX<sup>ème</sup> Division Écossaise.

J'avais rejoint la division à Béthune quelques jours avant la bataille de Loos, et ce que j'ai vu de cette bataille est décrit au chapitre XV.

Après Loos les Puissances nous envoyèrent dans le secteur d'Ypres: j'étais logé dans un couvent voisin de Poperinghe, séjour délicieux. Mais dès que l'on traversait Ypres et qu'on allait dans le Saillant avec les bataillons, on s'apercevait que, comme disait le Colonel Bramble, la vie du soldat est parfois mêlée de réels dangers.

Les soirées du Mess étaient monotones, le gramophone du colonel ne suffisait pas à les remplir, et je rédigeais, au parfum des grogs éternels, mes impressions sur mes amis.

Il faut vous dire qu'avant cette guerre, beaucoup de Français conservaient à l'égard de l'Angleterre une défiance assez tenace: depuis la perte à son profit d'une partie de nos colonies, depuis Napoléon surtout, elle était pour nous la perfide Albion, puissante, par certains côtés admirable, mais d'un égoïsme invincible et redoutable.

Or ce que j'observais, ces êtres généreux, assez enfants, parfaitement loyaux, était bien loin de la légende. J'en venais à penser, comme le prince Lichnowsky: " Il n'y a pas de machiavélisme dans le caractère anglais."

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

Je n'étais pas le premier Français à dire ces choses : Taine, Abel Hermant les avaient notées mieux que moi, mais le hasard qui me faisait vivre, pendant quatre années d'une crise nationale, de la vie même de ces jeunes Anglais me permettait de goûter avec passion la réelle noblesse du caractère que forment vos Public Schools.

J'ai été heureux de voir, par les nombreuses lettres que j'ai reçues, que la plupart des Français en étaient venus comme moi à vous comprendre et à vous faire confiance. Il faut maintenant que cette confiance soit encouragée, que cette amitié survive à la guerre. Pour cela il faut surtout que reste présente à votre mémoire la France grave et courageuse que vous avez admirée.

Vous vous souvenez de votre Lewis Carroll: "I will never, never forget," the King said. "You will though," the Queen said, "if you do not make a memorandum of it."

Il faut que vous "fassiez un memorandum," et quand on vous dira que la France est frivole et capricieuse (on vous le dit déjà, car nous avons des ennemis fidèles), pensez à telle vieille femme laborieuse dont votre père vous a parlé, à tels soldats bleus que votre frère admira dans la Somme, à de petits champs bien cultivés, à une jeune fille timide, à un coin de ciel, dites vous que la France est faite de ces choses, qu'elle a beaucoup souffert, qu'elle a besoin de vous, et que de son côté elle n'oublie point le Colonel Bramble et ses Highlanders.

ANDRÉ MAUROIS.



Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: *Les Silences Du Colonel Bramble*

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

## INTRODUCTION

*Les Silences du Colonel Bramble* est un roman—un des classiques de la grande guerre—d’une lecture attrayante où l’on voit des officiers anglais qui causent entre eux à bâtons rompus. “ Sous la forme d’un récit familier, qui s’interrompt, qui recommence, et qui donne à rire, à songer, qui a l’air d’une moquerie amicale et n’en est pas une, et qui est sérieux avec une gaieté exquise, le petit livre des ‘ Silences ’ pourrait s’appeler: les Anglais comme ils sont, comme ils se moquent d’être, et comme ils savent bien qu’ils auraient tort de ne pas être, pour leur bonheur et pour l’enseignement du genre humain<sup>1</sup>.”

M. Maurois a écrit un livre intelligent et même profond sous des apparences de gaieté, et qui fera beaucoup pour amener les Français et les Anglais à se comprendre mieux et à se respecter davantage. L’auteur est tout simplement un des trois ou quatre meilleurs romanciers français d’aujourd’hui.

Dans l’introduction à la seconde édition de la traduction anglaise des *Silences du Colonel Bramble* M. Maurois a bien voulu contribuer quelques lignes sur sa biographie, que nous devons à la courtoisie de Messrs John Lane de pouvoir reproduire ici.

Sa famille venait d’Alsace. Son grand-père avait une manufacture à Strasbourg, mais après la guerre de 1870 il dut quitter l’Alsace pour échapper au joug allemand. Il amena ses ouvriers avec lui, il

<sup>1</sup> *Revue des Deux Mondes*, Nov. 1919.

Cambridge University Press

978-1-107-62111-4 - André Maurois: Les Silences Du Colonel Bramble

Edited by E. A. Phillips and E. G. Le Grand

Frontmatter

[More information](#)

monta sa manufacture à Elbeuf en Normandie, et pour avoir conservé une industrie à la France, il reçut la Légion d'honneur.

M. André Maurois est né en Normandie en 1885. En 1902 il a passé sa licence ès lettres avec mention honorable, ce qui correspond à notre 'First' à Oxford. En 1903 il a remporté le prix d'honneur en Philosophie dans un concours ouvert à tous les lycées de France. Il n'y a pas en Angleterre d'épreuve correspondante.

Il voulait écrire, mais son père n'était plus jeune, et l'on avait besoin de ses services à l'usine; alors il dut mettre son ambition de côté et passer huit ans dans les affaires. Pendant ce temps il épousa Mademoiselle de Sienkiewicz, une des filles du comte C. de Sienkiewicz.

Alors la guerre est venue, et il a été nommé interprète à la Neuvième division écossaise. Il était à Loos, à Ypres avec cette division, et c'est là qu'il a reçu le 'D.C.M.' Enfin il a été promu au grade de lieutenant, et d'officier de liaison. Cependant, il tombait malade et était envoyé aux lignes de communication de l'État-Major à Abbeville, et c'est là qu'il est resté jusqu'à la fin de la guerre.

La vie militaire lui procura les loisirs nécessaires qui ont permis à M. Maurois de reprendre ses goûts d'antan, et c'est ainsi pendant qu'il était avec la division écossaise que 'Bramble' a été écrit.

E. A. P.

E. G. LE G.